

6X828

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
FIRST COMMERCE EXAMINATION
SEMESTER II, 1998 -1999
PAPER I
FRENCH - FR150

Professor M. Sheringham, Professor Ó Gormaille, Mr. R. Cooke

Time allowed: 3 hours.

Répondre en français à toutes les questions.

I. Version: Traduire le texte ci-dessous en anglais (50)

Les Français contre l'automobile

Quand 93% des citoyens sont favorables à la création de parkings obligatoires et gratuits à l'entrée des villes, c'est qu'une révolution des mentalités s'est accomplie. Il aura suffi de peu de chose: un beau soleil, pas un souffle de vent ni une goutte de pluie, d'un été magnifique en somme pour que la pollution devienne en quelques semaines le problème de tous et une préoccupation nationale. Aujourd'hui, ce ne sont plus seulement les écologistes, mais 91% des Français, salariés ou inactifs et retraités qui affirment en effet que l'air vicié des villes qu'ils habitent est un problème sérieux, voire très grave qui les menace. Le chiffre est impressionnant, si inattendu qu'il oblige à revoir certains clichés solidement implantés dans les mentalités. On croyait que les Français chérissaient leurs voitures, les bichonnaient et les soignaient comme s'il s'agissait d'enfants. On s'aperçoit qu'en posséder une est devenu pour beaucoup source d'inquiétude, au point qu'une très large majorité encore, 93% de ses utilisateurs, se dit prête à l'abandonner le matin dans des parkings qu'il faudrait construire aux portes des grandes villes. Presque tous les banlieusards accueilleraient avec plaisir la mise en place d'une telle contrainte si des navettes assuraient un relais vers leurs lieux de travail.

Le Nouvel Observateur, 9 - 15 octobre 1997.

II. Thème: Traduire le texte ci-dessous en français: (50)

There is an awful lot to see and to do in France. This explains why hundreds of thousands of people want to go there on holidays every year. Irish people should feel quite at home in Brittany. The Bretons are, after all, our Celtic cousins and some still speak Breton which is a celtic language. It is not really like Irish but the Welsh and the Bretons manage to understand each other. It is also the part of France nearest to Ireland. If you intend going to France this year, you should write to the *Maison de la France*, the French Tourist Office. They will send you all the necessary information. If you are renting a car or if you have your own, you will have more freedom and will be able to get around. You have to visit the Loire valley, a region which is famous for its "castles" and its vineyards. Be aware that it gets very hot in France during the summer so don't forget the suncream. You might want to see the greater Paris area unless you have already visited the capital and you would prefer to see more of the beautiful countryside. In any event, Paris is only an hour and a half by plane from Dublin.

D'après "A Gallic home from home" in *The Irish Times*, Jan. 16th 1999.

III. Grammaire: (100)

1. Mettre le passage suivant au passé: (40)

Il est neuf heures du matin; c'est l'hiver. Une fois de plus Pauline va arriver en retard au lycée parce qu'elle s'est couchée tard et que son réveil n'a pas sonné. Elle s'habille vite, avale une tasse de café et prend son gros manteau car elle sait qu'il fera froid dehors. Au moment où elle entre dans la station de métro, elle s'aperçoit qu'elle a oublié sa carte orange. Elle vient d'acheter un ticket quand elle tombe sur une camarade de classe qui remonte l'escalier du métro. Celle-ci lui annonce que le cours n'aura pas lieu parce que le professeur est malade et lui dit au revoir.

2. Mettre les verbes au temps convenable: (30)

- i) S'il fait beau tu (voir) les montagnes.
- ii) Elle (aller) voir U2 s'ils venaient en Irlande.
- iii) Ils seraient arrivés à l'heure si le train (ne pas être) en retard.
- iv) Si j'avais su qu'il était là je ne pas (venir).
- v) Je vous serais reconnaissant si vous (pouvoir) m'envoyer ...
- vi) Je servirai le repas si tu (mettre) la table.
- vii) Nous (boire) de la bière s'il n'y avait eu plus de vin.
- viii) Ils (mourir) si le médecin n'avait pas été là.
- ix) Je t'(envoyer) la lettre si tu en as besoin.
- x) Si tu (être) sage tu resteras à l'école.
- xi) Elle aurait pu sortir si elle (finir) ses devoirs.
- xii) Si nous (avoir) le temps nous lui aurions rendu visite.
- xiii) Si vous (faire) une erreur, il vous le fera savoir.
- xiv) Il (connaître) la route s'il était du coin.
- xv) Nous (vendre) la maison si nous avons besoin de l'argent.

3. Mettre les verbes au mode et au temps convenables: (30)

- i) Il faut absolument que vous (aller) voir ce film.
- ii) J'espère qu'il (obtenir) un poste.
- iii) Nous regrettons que vous (ne pas pouvoir) venir au théâtre hier soir.
- iv) Nous avons appris à la télé qu'il y (avoir) de la neige.
- v) C'est dommage qu'elle (ne pas venir) hier.
- vi) Il me semble que vous (pouvoir) faire ce que vous voulez.
- vii) Que tu le (vouloir) ou non!
- viii) Je ne pense pas qu'ils (connaître) mon nom.
- ix) Donne-lui le livre avant qu'il (finir).
- x) Il avait peur que vous (être) en retard.
- xi) Qu'il te (conduire) au Père Eternel!
- xii) Je ne suis pas sûr que tu (savoir).
- xiii) Quoique vous (faire), vous êtes toujours les bienvenus.
- xiv) Il doute qu'il (dire) la vérité hier.
- xv) Il vaudrait mieux que nous leur (écrire).